

# 鲍康宁与《汉英分解字典》

黄自然

(上海大学 上海 200444)

**[摘要]** 鲍康宁是早期进入中国的传教士中产生的一名著名汉语语言学家。《汉英分解字典》是鲍康宁为帮助刚刚来华的传教士学习汉语, 查阅汉语疑难问题而编写的, 成为当时的来华传教士学习汉语的必备工具书。字典集中体现了他的汉语观、汉语教学理念和学习理念, 对后世的汉语教材编写影响深远。

**[关键词]** 鲍康宁; 汉英分解字典; 传教士

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.04.1533

鲍康宁(Frederick William Baller, 1852-1922), 中国内地会<sup>1</sup>(the China Inland Mission, CIM)传教士, 著名的汉语语言学家、翻译家、教育家。他 1873 年来到中国, 1922 年8月在上海逝世。在中国工作生活的49 年里, 他笔耕不辍, 著作颇丰, 先后编写了三部字典, 参与了《圣经》的翻译, 还为传教士编写了多本汉语学习的书籍, 为汉语在世界范围内的传播做出了诸多贡献。

鲍康宁1852 年11月21日生于英国切尔西, 17岁时皈依基督教, 后于伦敦东区宣教学院学习。1873年11月, 鲍康宁抵达上海, 起初在南京学习汉语, 翌年与同程来华的女教士包美丽(Mary Bowyer)在上海结婚。鲍康宁的来华时间, 恰值第二次鸦片战争结束, 一系列不平等条约的签订, 使西方人在中国的活动范围进一步扩大。中国被迫走向开放, 使得西人传教事业摆脱了以前受限制的状况, 逐渐在中国内陆广泛开展。借此时机, 鲍康宁把自己全部的热情和信念都投入到了传教事业当中。来华后的最初几年, 他主要负责安徽、江苏两省的内地会工作, 并到各地城乡考察开拓教区。1885年成为中国内地传教会负责人。1886年, 内地会中国议会决定在安庆和扬州成立男、女语言训练所, 委派鲍康宁和顾正道(William Cooper)负责。鲍康宁曾担任安庆语言训练所的校长八年, 直到1895年回国述职。此后, 其工作重心从传教转变为专门训练传教士学习汉语, 此外还承担教授汉语、编写教材的工作。1922年于上海逝世, 享年70岁。

鲍康宁的作品主要分为四类: 中文教材、英汉词典和翻译作品、传记以及经文汇编和宣教手册等。1904年, 他编辑出版了《好速传》(The Fortunate Union, with Copious Notes, 1904), 这是第一部被译成欧洲语言的中国小说。此外, 还编著翻译有《英华合璧》(A Mandarin Primer) (1887)、《华文释义》(Lessons in Elementary Wen-Li) (1912)、《日日新》(An Idiom a Lesson) (1920) 等汉语教材或辅助用书。其编纂的词典共三部: 《汉英分解字典》(An Analytical Chinese-English Dictionary) (1900)、《新约圣经分解词汇表》(An Analytical Vocabulary of the New Testament) (1893)、《圣谕广训词汇集》(A Vocabulary of the

Colloquial Rendering of the Sacred Edict) (1892)。

《汉英分解字典》原用名《An analytical Chinese-English Dictionary》, 包括一本《汉英字典》, 一本《英汉字典》。《汉英字典》出版于1900年, 以汉语介绍为主要内容, 出版机构为内地会和上海美华书馆(American Presbyterian Mission Press)。《英汉字典》出版于1931年, 以英语介绍为主要内容。《汉英字典》共收字6000个, 词条四万多个。至于为何限这样的收词规模, 鲍康宁在序言中指出是因为他认同翟理斯关于6000个汉字“足以满足任何学者的文字需求”的看法, 认为6000汉字也足以满足阅读一份中文报纸所需了。

《汉英分解字典》是鲍康宁自担任语言训练所工作后, 为帮助新近来华的传教士学习汉语而编写的, 内容详实, 英汉对照, 为他们查阅汉语疑难问题提供了方便, 成为当时的来华传教士学习汉语的必备工具书, 受到广泛好评。

鲍康宁在字典编写中兼顾实用性、系统性原则, 结合自己多年的教学经验, 选择汉语学习者在语言使用过程中最常见的语言点进行讲解, 有针对性地帮助学习者解决语言障碍, 因此深受学习者喜欢。字典全面涵盖语音、词汇、语法教学, 同时注重与中国文化有机结合, 收编了大量成语、谚语、俗语, 使得这部字典既实用, 又不乏文化色彩和趣味性, 因而独具特色。鲍氏在字典编写中注重结合文化元素, 坚持实用性、时代性、针对性、科学性、趣味性等原则的编写理念, 对今天的汉语作为第二语言教学的字典编撰仍具有指导意义。

## 参考文献

- [1] 徐式谷. 历史上的汉英词典(上) 辞书研究, 2002 (1): 126-138
- [2] 吴景荣. 评1979年版《汉英词典》外语教学与研究, 1992 (3): 57-59
- [3] 高永伟. 鲍康宁和他的《汉英分解字典》辞书论集(二), 2012.
- [4] 刘媛媛. 鲍康宁与《英华合璧》, 上海: 华东师范大学, 2011.